

INHALT / CONTENTS

I. Der Frühling / I. Spring

- | | |
|---|---|
| <p>1. EINLEITUNG 2
und REZITATIV (Hanne, Lucas, Simon) 8
Seht, wie der strenge Winter flieht!
<i>See how harsh winter takes his flight!</i></p> <p>2. CHOR 11
Chor des Landvolks: Komm, holder Lenz
<i>Chorus of Country People: Come, gracious Spring</i></p> <p>3. REZITATIV (Simon) 23
Vom Widder strahlet jetzt die helle Sonn'
<i>From Aries streaming now the brilliant sun</i></p> <p>4. ARIE (Simon) 24
Schon eilet froh der Ackermann
<i>With joyous haste the husbandman sets out</i></p> <p>5. REZITATIV (Lucas) 30
Der Landmann hat sein Werk vollbracht
<i>The farmer has his work fulfilled</i></p> | <p>6. CHOR mit Solostimmen 31
Sei nun gnädig, milder Himmel!
<i>Grant thy favour, kindly heaven!</i></p> <p>7. REZITATIV (Hanne) 48
Erhört ist unser Flehn
<i>Now granted is our prayer</i></p> <p>8. CHOR mit Solostimmen (Hanne, Lucas) 49
Freudenlied: O wie lieblich ist der Anblick
<i>Song of Joy: O how pleasing is the prospect</i></p> <p>9. CHOR mit Solostimmen
Ewiger, mächtiger, gütiger Gott! 63
<i>Infinite, glorious, bountiful God!</i>
Ehre, Lob und Preis sei dir 67
<i>Honour, laud and praise be thine</i></p> |
|---|---|

II. Der Sommer / II. Summer

- | | |
|--|--|
| <p>10. EINLEITUNG und REZITATIV 77
(Lucas, Simon)
In grauem Schleier rückt heran
<i>In grey mist shrouded steals abroad</i></p> <p>11. ARIE (Simon) und REZITATIV (Hanne)
Der muntre Hirt versammelt nun 80
<i>The cheerful herdsman sounds his horn</i>
Die Morgenröte bricht hervor 83
<i>The soft red glow of day appears</i></p> <p>12. CHOR mit Solostimmen
Sie steigt herauf, die Sonne 84
<i>See now the sun is rising</i>
Heil, o Sonne, Heil! 86
<i>Hail, O Sun, all hail!</i>
Dir danken wir, was uns ergötzt 91
<i>To thee be thanks for joy bestowed</i></p> <p>13. REZITATIV (Simon, Lucas)
Nun regt und bewegt sich alles umher 99
<i>Now ev'rywhere people move</i>
Die Mittagssonne brennet jetzt 100
<i>The midday sun is burning now</i></p> | <p>14. CAVATINA (Lucas) 101
Dem Druck erliegt die Natur
<i>Oppressed exhausted nature lies</i></p> <p>15. REZITATIV (Hanne) 103
Willkommen jetzt, o dunkler Hain
<i>How welcome now, thou shady grove</i></p> <p>16. ARIE (Hanne) 106
Welche Labung für die Sinne
<i>What enrichment for the spirit!</i></p> <p>17. REZITATIV (Hanne, Simon, Lucas) 112
O seht! Es steigt in der schwülen Luft
<i>Behold! there rises in the sultry air</i></p> <p>18. CHOR 115
Ach, das Ungewitter naht!
<i>Ah! the tempest is at hand!</i></p> <p>19. CHOR mit Solostimmen
Die düstren Wolken trennen sich 128
<i>The heavy clouds are breaking up</i>
Von oben winkt der helle Stern 131
<i>On high there shines the evening star</i></p> |
|--|--|

DIE JAHRESZEITEN · THE SEASONS

I. Der Frühling · I. Spring

Nr. 1 Einleitung und Rezitativ

No. 1 Introduction and Recitative

Die Einleitung stellt den Übergang vom Winter zum Frühling vor
The Overture paints the passage of the Winter to the Spring

Joseph Haydn (1732–1809)

Hob. XXI : 3

English translation by Margaret J. Boaden

Herausgegeben von / Edited by Werner Seyfried

Klavierauszug vom Herausgeber

Largo *tr* **Vivace**

Klavierauszug

Fg. Timp. Archi *ff* *fz* *fz* *f* *fz* *fz* *fz* *fz* Legni Archi

8 *tutti* *p* Archi *p*

13 Ob., Fg. Fl. *f* *tutti* Archi, Legni

19 **A** *tutti* *fz* *fz*

23 Archi *fz* *fz*

Chor mit Solostimmen · Chorus with Soloists

Largo

Hanne
Hannah

Sie steigt her-auf, die Sonne, sie steigt, sie
See now the sun is ri-sing, he climbs, draws

Lucas

Simon

Sie
Draws

Largo

Archi *p*

Fl.

Fl.

4

naht, sie kommt, sie strahlt, sie scheint.
near, he comes, beams forth, he shines.

naht, sie kommt, sie strahlt, sie scheint.
near, he comes, beams forth, he shines.

Simon

Sie strahlt, sie scheint.
Draws near, he comes.

Sopr.

Alto

Ten.

Basso

Sie
He
f

Sie
He
f

Sie
He
f

Sie
He
f

+Ob.

cresc.

+Fg.

IV. Der Winter · IV. Winter

Nr. 31 · No. 31

Einleitung und Rezitativ · Introduction and Recitative

Die Einleitung schildert die dicken Nebel, womit der Winter anfängt

The Overture paints the thick fog at the beginning of Winter

Adagio ma non troppo

Archi *p*

Ob. I

Fl.

+Fg.

Ob. II

6

VL. I

Cl.

Archi

Clar. I

Fl.

10

Archi

VL. I

Fg.

Ob.

Fl.

f

fz

p

Va.

14

Ob.

Ob.

Fl.

VL. I

Cl.

17

Fl.

fz

p

Cl.

fz

p

Cl.

Ob.

20

Legni

Cor.

Archi

f

fz

Archi

p

Fl.

Ob.

Cl.